



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
10 June 2003
Russian
Original: English

Пятьдесят восьмая сессия

Пункт 131 первоначального перечня*

Объединенная инспекционная группа

Доклад Объединенной инспекционной группы о применении принципа многоязычия в системе Организации Объединенных Наций

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь препроводить для рассмотрения Генеральной Ассамблеей свои замечания и замечания Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций (КСР) по докладу Объединенной инспекционной группы (ОИГ), озаглавленному «Применение принципа многоязычия в системе Организации Объединенных Наций» (JIU/Rep/2002/11).

Резюме

В настоящей записке содержатся замечания Генерального секретаря и членов Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций (КСР) по докладу ОИГ, озаглавленному «Применение принципа многоязычия в системе Организации Объединенных Наций».

В докладе ОИГ говорится о задачах, стоящих перед организациями системы Организации Объединенных Наций в области сохранения и совершенствования многоязычного компонента обслуживания, обусловливаемого универсальным характером системы Организации Объединенных Наций. В нем также прослеживается влияние, которое языковая политика организаций системы Организации Объединенных Наций оказывает на их взаимодействие с государствами-членами и другими заинтересованными сторонами, такими, как гражданское общество и частный сектор.

Члены КСР выражают удовлетворение приведенным в докладе анализом и в целом согласны со сделанными в нем выводами. При рассмотрении содержащихся в докладе рекомендаций члены КСР исходили из необходимости обеспе-

* A/58/50/Rev.1 и Corr.1.

чения сбалансированности между совершенствованием практики многоязычия с учетом ее общеизвестного позитивного воздействия на деятельность организаций системы в целом и того удовлетворения, которая она приносит государствам-членам и различным группам и организациям, и крупными инвестиционными вложениями и эксплуатационными затратами, которые требуются для достижения этого. Этот баланс определяется не только приоритетами, которые устанавливают сами государства-члены, но и эффективностью политики, стратегий и практики организаций системы в том, что касается обеспечения многоязычия, и чувством взаимной ответственности, которым характеризуются отношения между государствами-членами и секретариатами.

I. Введение

1. Толчком к подготовке доклада ОИГ, озаглавленного «Применение принципа многоязычия в системе Организации Объединенных Наций» (JIU/Rep/2002/11) послужили неоднократные призывы директивных органов неукоснительно соблюдать принцип равного использования языков. Этот вопрос периодически включается в повестки дня многих руководящих органов, включая Генеральную Ассамблею. В своей резолюции 50/11 о многоязычии Генеральная Ассамблея напомнила о том, что универсальность Организации Объединенных Наций и обусловленное ею многоязычие наделяют каждое государство — член Организации, независимо от того, на каком официальном языке оно изъясняется, правом и обязанностью выражаться понятно и понимать других. Ассамблея также подчеркнула важность обеспечения доступа всех правительств и всех секторов гражданского общества к документации, архивам и банкам данных Организации на всех официальных языках и просила Генерального секретаря следить за строгим соблюдением резолюций, устанавливающих языковой режим как в отношении официальных, так и в отношении рабочих языков Секретариата.

2. В настоящем докладе прослеживается практика использования языков в организациях системы Организации Объединенных Наций для обеспечения письменного и устного перевода на различных совещаниях и для общего общения и распространения информации. Согласно докладу ОИГ, многие совещания с участием представителей государств-членов по-прежнему не обеспечиваются устным переводом или документами на всех установленных языках. Такая ситуация может привести к уменьшению роли отдельных языковых групп, особенно из развивающихся стран, до такой степени, что это будет препятствовать им на равной основе вносить вклад в подготовку итоговых документов таких совещаний.

II. Общие замечания

3. Члены КСР в целом согласны с содержащимися в докладе выводами и заключениями и считают сформулированные в нем рекомендации в принципе приемлемыми. Они высоко оценивают содержащиеся в докладе полезные руководящие принципы для проведения обзора применения принципа многоязычия в их соответствующих организациях, а также в отношении возможного курса действий, включая роль государств-членов и Секретариата в рамках общей ответственности за укрепление принципа многоязычия.

4. В отношении способности организаций системы обеспечивать языковое обслуживание некоторые члены КСР придерживаются мнения, что из-за существующих условий оплаты труда организации системы не вполне достигли того уровня конкурентоспособности, который они могли бы достичь. Они отмечают сохраняющиеся серьезные трудности с набором и удержанием сотрудников, обладающих необходимыми лингвистическими знаниями.

III. Замечания по рекомендациям

Рекомендация 1

На основе представленных секретариатами по каждому языку данных о нынешнем объеме языкового обслуживания в связи с проведением заседаний и распространением информации директивные органы, возможно, пожелают рассмотреть и уточнить статус разных языков, используемых в их организации, с тем чтобы дать дополнительные указания в отношении планов государств-членов на этот счет, руководствуясь следующими принципами:

а) в соответствии с действующими правилами, регулирующими использование языков, главной целью языкового обслуживания любого совещания должно быть предоставление всем участникам равной возможности участвовать в процессе подготовки директивных решений или итоговых документов данного совещания, в зависимости от конкретного случая;

б) при проведении совещаний руководящих органов и других межправительственных совещаний должны неукоснительно соблюдаться языковые требования, предусмотренные в правилах процедуры, если участники не принимают иного решения; когда секретариаты по независимым от них причинам не могут представить предсессионные документы на всех соответствующих языках, они в порядке исключения и в качестве временной меры должны представлять в установленные сроки на соответствующих языках сокращенные варианты таких документов или их резюме;

в) при организации совещаний других категорий, например совещаний экспертных групп или семинаров, необходимо учитывать, достаточно ли свободно участники такого совещания владеют соответствующим языком;

г) в число языков, используемых для распространения информации с целью охвата максимально широкой аудитории в рамках мандата каждой организации, должны, как правило, входить все языки, обычно используемые в данной организации при должном учете тех из них, которые применяются на местах.

5. Члены КСР поддерживают лежащий в основе этой рекомендации принцип, в соответствии с которым языковые требования должны отражать потребности потенциальной аудитории, но при этом при выборе языков для обслуживания некоторых видов совещаний должна также обеспечиваться определенная степень гибкости, чтобы облегчить бремя, лежащее на соответствующих службах. Они также рекомендуют периодически пересматривать языковые требования, предусматриваемые в правилах процедуры организаций, а также сами правила с целью обеспечить, чтобы они отражали реальные потребности.

Рекомендация 2

В свои отчеты руководящим органам об использовании языков административные руководители должны включать информацию о статусе языков, используемых для работы в Секретариате, и в этой связи должны указывать:

а) потребности в создании благоприятных условий для обеспечения строгого соблюдения правил использования установленных рабочих языков, включая наличие баз данных и инструментов исследования;

б) последствия использования или недостаточного знания фактического рабочего языка с точки зрения кадровой политики и развития карьеры;

в) степень использования других языков персоналом во всех местах службы для выполнения своих официальных функций и стимулы, которые могут быть созданы в этой связи.

6. Эта рекомендация в принципе является приемлемой. Что касается рекомендации 2(а), то члены КСР признают, что центральным вопросом здесь является отчетность об имеющихся у организаций системы возможностях на удовлетворительном уровне обеспечивать устный и письменный переводы, что в большинстве случаев требует увязки имеющегося потенциала с объемом работы в любой данный отрезок времени. Что касается рекомендации 2(с), то непонятно, что подразумевается под словом «стимулы».

Рекомендация 3

В целях обеспечения транспарентности и сохранения в максимально возможной степени равных возможностей для кандидатов при заполнении на конкурсной основе различных должностей руководители Секретариата должны:

а) придерживаться единых правил, регулирующих выбор языков, знание которых считается существенно важным или предпочтительным в соответствии с конкретными лингвистическими требованиями, предъявляемыми к соответствующим должностям;

б) заменять, в случае необходимости, требование, касающееся родного языка, требованием в отношении основного языка обучения;

в) распределять должности администраторов и сотрудников старшего звена исходя из лингвистических требований, предъявляемых к указанным должностям, и включать эту информацию в периодические доклады, представляемые руководящим органам, по вопросам управления людскими ресурсами или состава Секретариата;

г) обеспечивать, чтобы в соответствии с правилами, регулирующими использование языков в секретариатах, ни одна соответствующая лингвистическая группа не оказалась необоснованно обойденной в плане первичного доступа к поступающей в диалоговом режиме информации о вакантных должностях; в этой связи, за исключением случаев, подлежащих обоснованию кадровой службой, следует руководствоваться правилом, в соответствии с которым объявления должны одновременно делаться либо как минимум на двух рабочих языках Секретариата, либо в зависимости от конкретного случая на двух языках Организации;

е) обеспечивать кандидатам, не имеющим доступа к Интернету, возможность знакомиться с объявлениями о вакантных должностях и подавать заявки через местное представительство Организации или пред-

ставительство системы координаторов-резидентов Организации Объединенных Наций.

7. Эта рекомендация относится к сфере политики и практики каждой организации системы в области управления людскими ресурсами, поэтому степень ее актуальности для различных организаций неодинакова. Однако, если говорить в целом, то с учетом специфики каждой организации системы данная рекомендация является в принципе приемлемой.

Рекомендация 4

Руководителям секретариатов предлагается поручить органам, занимающимся вопросами оценки и/или внутреннего контроля, включить в свои программы работы на 2004 год:

а) проведение всестороннего обзора лингвистических знаний своего персонала, а также оценки программ языковой подготовки, с тем чтобы выяснить вопрос о соответствии этих программ поставленным целям, и надлежащим образом довести эту информацию до сведения руководящих органов;

б) проведение внутреннего обследования, равно как и обследования с участием наиболее заинтересованных стран, с целью убедиться в том, что лингвистические знания, имеющиеся на уровне ответственных органов, не оказывают негативного воздействия на сроки утверждения и эффективного осуществления проектов, особенно в тех случаях, когда официальный язык принимающей страны не является обычным рабочим языком Секретариата или одним из языков, которым владеют различные сотрудники, ответственные за их реализацию.

8. Эта рекомендация в целом является приемлемой. Члены КСР подчеркивают основополагающее значение обеспечения того, чтобы соответствующие сотрудники организаций системы обладали лингвистическими навыками, необходимыми для общения с населением соответствующих стран/государств-членов или отдельными его группами, с которыми им часто приходится взаимодействовать в ходе своей работы.

Рекомендация 5

Административные руководители в надлежащем порядке должны проводить обследования, чтобы иметь более четкое представление о том, удовлетворяют ли пользователей услуги, которые оказываются на разных языках в связи с проведением совещаний или распространением информации; объектом таких обследований должны быть не только государства-члены, относящиеся к определенным языковым группам, но и репрезентативные группы неправительственных организаций и аккредитованные представители средств массовой информации.

9. Эта рекомендация в целом является приемлемой. Члены КСР отмечают, что степень удовлетворенности пользователей качеством услуг имеет особенно важное значение в информационно-просветительской работе и в деятельности в области общественной информации и что часто она зависит от того, насколько высоко оценивается деятельность организаций системы по выполнению их мандатов их государствами-членами и широкой общественностью.

Рекомендация 6

В целях поддержания или повышения качества и сохранения на должном уровне или улучшения содержания материалов, подготавливаемых на разных языках организаций:

а) административные руководители должны постоянно следить за объемом работы и другими условиями работы языковых подразделений, принимать в рамках предоставленных им полномочий необходимые меры по устранению выявленных недостатков и представлять руководящим органам информацию по другим вопросам, требующим рассмотрения ими или по которым требуется их рекомендация или решение;

б) руководящие органы, возможно, пожелают пересмотреть свои потребности в периодической документации и действующие положения в отношении представления документов, подготавливаемых государствами-членами, в дополнение к усилиям секретариатов, направленным на сокращение общего объема документации и обеспечение ее своевременного представления.

10. Рекомендация 6(а) в принципе является приемлемой. Некоторые члены КСР отметили, что за объемом работы их соответствующих языковых подразделений, а также за планированием документации для заседаний и других мероприятий, требующих большого объема устного и письменного перевода, ведется регулярный контроль. Как уже говорилось в замечании к рекомендации 2(а) выше, центральным вопросом в этой связи является наличие возможности для удовлетворения потребностей организации в многоязычном обслуживании в целом. Опыт показывает, что обеспечение эффективного языкового обслуживания нередко требует определенного «кризисного регулирования» от одного совещания к другому для того, чтобы письменный и/или устный перевод обеспечивались тогда, когда в них есть необходимость, в дополнение к заблаговременному планированию выпуска документов.

11. Члены КСР поддерживают рекомендацию 6(б), поскольку ее выполнение может в значительной мере повысить способность организаций управлять деятельностью по оказанию услуг в области документации и языковых услуг при минимальных затратах и при сохранении удовлетворенности пользователей.

Рекомендация 7

Директивные органы, возможно, пожелают:

а) принять директивное решение о том, чтобы регулярный бюджет был главным источником финансирования усилий по устранению нынешнего дисбаланса в использовании языков в соответствии с принятыми резолюциями и решениями;

б) обратиться с просьбой о том, чтобы при подготовке будущих бюджетов административные руководители по итогам соответствующих консультаций с государствами-членами включали в предлагаемый бюджет по программам заранее определенные задачи по совершенствованию применения принципа многоязычия и ожидаемые результаты, намеченные на основе поэтапных приоритетов с должным учетом всех возможностей для налаживания партнерских связей и финансирования из внебюджетных источников;

с) просить административных руководителей указывать, в частности, в своих бюджетных предложениях, на каких языках будут издаваться запланированные публикации и получаться различные информационные материалы на разных веб-сайтах; в этой связи они должны будут подтвердить, что языки и соответствующие ресурсы, используемые для подготовки этих материалов, увязаны с реализацией ожидаемых достижений;

d) следить за прогрессом в рамках рассмотрения либо конкретных докладов по вопросам многоязычия, либо докладов о выполнении программ, в которые должны включаться соответствующие показатели.

12. Хотя рекомендация 7(a) в принципе является приемлемой, некоторые члены КСР полагают, что в целях удовлетворения большого спроса на языковое обслуживание следует проводить различие между основным секретариатским обслуживанием, которое должно финансироваться из регулярного бюджета, и специальными проектами, средства на финансирование которых должны поступать от партнеров и из внебюджетных ресурсов. Однако неясно, как и кем будет определяться «существующий дисбаланс в использовании языков».

13. Члены КСР придерживаются мнения о том, что постанова предусмотренной в рекомендации 7(b) и достойной похвалы цели «совершенствования применения принципа многоязычия» должна подкрепляться готовностью выделять нередко крупные ассигнования на создание благоприятных условий, столь необходимых для ее достижения.

Рекомендация 8

Административные руководители должны поощрять или продолжать поощрять своих сотрудников, особенно своих старших сотрудников, к формированию в секретариатах новой культуры путем более широкого применения ими своих лингвистических знаний, использование которых должно приносить более заметные плоды в их коллективах.

14. Эта рекомендация является приемлемой.

Рекомендация 9

В своем качестве председателя КСР Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в ежегодных докладах КСР Экономическому и Социальному Совету должен указывать, насколько эффективно механизм КСР содействует улучшению многоязычного содержания его собственных веб-сайтов и доступа всех его заинтересованных сторон к информации о глобальных вопросах с веб-сайтов его членов.

15. Эта рекомендация в принципе является приемлемой.